

FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRE DE TARRAGONA *Noves Dramatúrgies*

“En una petita o gran ciutat o poble,
un gran teatre és el símbol visible de la cultura”.
Sir Laurence Olivier

Quan l'art neix de cara al present no és comprés en el seu moment. Els avui considerats grans dramaturgs del teatre universal en el seu temps van ser grans incompresos. Quan Shakespeare va escriure *Hamlet*, moltes persones la van considerar una obra primitiva i li van atribuir una grau falta d'unitat dramàtica i de decòrum. Avui en dia, es troba entre les principals i més influents tragèdies en llengua anglesa.

El **FITT** és un aparador de les noves propostes escèniques internacionals, una porta oberta al talent dels millors creadors contemporanis. A més, el Festival vol obrir nous escenaris en espais no teatrals, com edificis emblemàtics de la ciutat, fusionant així història i creació contemporània. Aquesta primera edició del FITT s'inaugura amb el concert de l'excel·lent músic i artista Carles Santos i continua amb espectacles procedents de Colòmbia, Itàlia i Catalunya; propostes escèniques diferents, arriesgades, i estrenes absolutes que es mostraran en diferents espais de la ciutat. L'objectiu dels organitzadors és portar a Tarragona el teatre de qualitat que es fa a les ciutats amb més tradició teatral del món; una degustació del millor teatre mundial contemporani que s'anirà ampliant segons avancin les successives edicions del Festival.

Joan Negrié, director del FITT

Cuando el arte nace y se hace de cara al presente no es comprendido en su momento. Los hoy considerados grandes dramaturgos del teatro universal fueron en su tiempo grandes incomprendidos. Cuando Shakespeare escribió *Hamlet*, muchos consideraron que la obra era primitiva y con una grave falta de unidad dramática y de decoro. Hoy en día, se encuentra entre las principales y más influyentes tragedias en lengua inglesa.

El **FITT** es un escaparate de las nuevas propuestas escénicas internacionales, una puerta abierta al talento de los mejores creadores contemporáneos. Además, el FITT quiere abrir nuevos escenarios en espacios no teatrales, como edificios emblemáticos de la ciudad, fusionando así historia y creación contemporánea. Esta primera edición del FITT se inaugura con el concierto del excepcional músico y artista Carles Santos y continúa con espectáculos procedentes de Colombia, Italia y Catalunya; propuestas escénicas diferentes, arriesgadas, que se mostrarán en diferentes espacios de la ciudad. El objetivo de los organizadores es traer a Tarragona el teatro de calidad que se hace en las ciudades con más tradición teatral del mundo; una degustación del mejor teatro mundial contemporáneo que se irá ampliando según avancen las sucesivas ediciones del Festival.

Joan Negrié, director del FITT

When art is born and faces the present, it's not comprehended by their contemporaries. The nowadays universally considered great personalities of dramaturgy, where misunderstanding in their times. When Shakespeare wrote *Hamlet* many considered it a primitive work with a lack of decorum. Today is among the leading and most influential tragedies in English language.

The **FITT** is a showcase for new international scenic proposals, an open door to the talent of the best contemporary designers. Furthermore, the FITT wants to open new scenarios in non-theatrical spaces as emblematic buildings in the city, blending history and contemporary art. The first edition of the FITT opens with a concert by the exceptional musician and artist Carles Santos and it proceeds with performances from Colombia, Italy and Catalonia; different, risky scenic proposals that will be shown in diverse places of the city. The organizers goal is to bring quality theater from all over the world to Tarragona; a taste of the contemporary worlds best theater, that will increase in the ongoing editions of this Festival.

Joan Negrié, FITT director



TARRAGONA,
on es troba
la cultura

Capital de la Cultura
Catalana 2012



ESP AIS FITT 2011

www.fitt.cat

> Antiga Audiència / Plaça del Pallo, 3

Edifici d'estil neoclàssic que va ser seu de l'Audiència Provincial des de mitjans del segle XIX fins el 1973, d'aquí el seu nom. Actualment és un centre cultural de l'Ajuntament de Tarragona. Conserva en el seu interior importants restes arqueològiques de l'època romana.

Edificio de estilo neoclásico que fue sede de la Audiencia Provincial desde mediados del siglo XIX hasta 1973, de aquí su nombre. Actualmente es un centro cultural del Ayuntamiento de Tarragona. Conserva en su interior importantes restos arqueológicos de la época romana.

Neoclassical building that was headquarters of the Provincial Court from the mid-nineteenth century until 1973, hence its name. It is now a cultural center of the city of Tarragona. Inside it retains important archaeological remains of the Roman era.

> Capçalera del Circ Romà de Tàrraco / Rambla Vella, 7

És una de les localitzacions del Lloc Patrimoni de la Humanitat denominat "Conjunt arqueològic de Tàrraco" i va ser construït a finals del segle I dC sota el mandat de l'emperador romà Domicià. En ell es celebraven curses de quàdrigues, a més dels *ludi circenses* (jocs del circ).

Es una de las localizaciones del Lugar Patrimonio de la Humanidad denominado "Conjunto arqueológico de Tarraco" y fue construido a finales del siglo I dC bajo el mandato del emperador romano Domiciano. En él se celebraban carreras de cuádrigas, además de los *ludi circenses* (juegos del circo).

It is one of the locations of World Heritage Site entitled "Archaeological Ensemble of Tarraco" and was built in the late first century AD under the rule of the Roman emperor Domitian. It chariot races were held, in addition to the *ludi circenses* (circus games).

> Escola i Conservatori de Música / Cavallers, 10

El Conservatori està ubicat a la Casa Montoliu, un edifici restaurat al segle XIV, que va ser adquirit per la Diputació de Tarragona a finals dels anys 60 i va ser reformat el 1983 per ubicar l'actual Escola i Conservatori de Música.

El Conservatorio está ubicado en la Casa Montoliu, un edificio restaurado en el siglo XIV, que fue adquirido por la Diputación de Tarragona a final de los años 60 y fue reformado en 1983 para ubicar la actual Escuela y Conservatorio de Música.

The Conservatory is located in Montoliu House, a restored building in the XIV century, which was acquired by the Provincial Council of Tarragona in the late 60's and was refurbished in 1983 to locate the current College and Conservatory of Music.

> Sala Trono / Misser Sitges, 10

Des de febrer de 2003, aquest espai situat al casc antic de la ciutat ofereix una programació estable de teatre i dansa de petit format que ha obert el circuit alternatiu en aquesta ciutat.

Desde febrero de 2003, este espacio situado en el casco antiguo de la ciudad ofrece una programación estable de teatro y danza de pequeño formato que ha abierto el circuito alternativo en esta ciudad.

Since February 2003, this little theatre located in the historic old town offers a program of theater and dance in small format. It has opened the alternative circuit in this city.

DISTRIBUCIÓ PER DIES FITT 2011

| | DIMECRES 22 | DIJOUS 23 | DIVENDRES 24 | DISSABTE 25 | DIUMENGE 26 |
|-------------------------|--|--|---|---|---|
| ANTIGA AUDIÈNCIA | INAUGURACIÓ CARLES SANTOS 21.30h | | | | |
| CAPÇALERA DEL CIRC ROMÀ | | 20.00h (ESTRENA), 22.30h. FERMENTACIÓ TEATRO DE LOS SENTIDOS | 20.30, 21.45 i 23.00h. FERMENTACIÓ TEATRO DE LOS SENTIDOS | 20.30, 21.45 i 23.00h. FERMENTACIÓ TEATRO DE LOS SENTIDOS | 20.30, 21.45 i 23.00h. FERMENTACIÓ TEATRO DE LOS SENTIDOS |
| CONSERVATORI DE MÚSICA | | | 22.00h. (ESTRENA) DIGNITÀ AUTONOME DI PROSTITUZIONE LUCIANO MELCHIONNA | 22.00h. DIGNITÀ AUTONOME DI PROSTITUZIONE LUCIANO MELCHIONNA | |
| SALA TRONO | | | | 19.00h. BASHIR LAHZAR MAGDA PUYO | 19.00h. BASHIR LAHZAR MAGDA PUYO |

VENDA D'ENTRADES > www.telentrada.com > Taquilla del Teatre Metropol (Rambla Nova, 46) Dimarts i dimecres de 18 a 20h - dijous, divendres i dissabtes de 12 a 14h i de 18 a 20h (excepte festius). > Taquilla dels espais escènics el mateix dia de l'actuació (dues hores abans sempre que hi hagi entrades disponibles). **PREUS > Concert de Carles Santos / Entrada amb invitació > Fermentació** (el viatge de la uva) 18 euros > **Dignità autònoma di prostituzione** / 15 euros > **Bashir Lazhar** / 15 euros
*Descompte del 20% Carnet Jove, Jubilats, Amics Sala Trono, Club TR3SC (imprescindible presentar acreditació).

CAPÇALERA DEL CIRC ROMÀ

FERMENTACIÓN (el viaje de la uva)

TEATRO DE LOS SENTIDOS (Colòmbia / Catalunya)
Coproducció FITT i Festival Città Spettacolo de Benevento (Itàlia)



ESTRENA
ABSOLUTA



DIJOUS 23 A LES 20.00h.
ESTRENA ABSOLUTA
I SEGONA FUNCIÓ A LES 22.30h.
DIVENDRES 24 A LES 20.30, 21.45 I 23h.
DISSABTE 25 A LES 20.30, 21.45 I 23h.
DIUMENGE 26 A LES 20.30, 21.45 I 23h.

Localització: **Capçalera del Circ Romà de Tàrraco - Rambla Vella, 7**
Aforament per funció: **25 persones**
Llengua: **Castellà**
Durada: **50 minuts**
Preu: **18 euros**

CAT

"Fa molt, molt de temps, només alguns homes coneixien el secret i el risc de despertar l'ànima que habita en el vi..."

Atents, els viatgers participen d'una experiència poètica sensorial. Mentre dorm, el suc del raïm els passeja pel seu passat com a planta i pel seu futur com a líquid depurat i preciós: de la fulla a la branca, al cep, a la vinya, fins a enfonsar-se en la profunditat de la terra, des d'on s'anticipava com una premonició, com a son i com a certesa, la transformació en vi.

L'olor es fa memòria de tot el que el vi va ser: fusta, poma, avellana, herba. El gust té la forma del que no només el paladar degusta, sinó el cos sencer i l'ànima darrere.

La foscor i la profunditat de la terra fan més intens el viatge. I, per fi, la celebració, la música que acompanya el naixement del vi, la llibertat i la bogeria; trobar a l'altre, revelar el secret o, millor encara, preservar-lo, com tots els secrets.

CAST

"Hace mucho, mucho tiempo, sólo algunos hombres conocían el secreto y el riesgo de despertar el alma que habita en el vino..."

Atentos, los viajeros participan de una experiencia poética sensorial. Mientras duerme, el jugo de la uva les pasea por su pasado como planta y su futuro como líquido depurado y precioso: de la hoja a la rama, a la cepa, a la viña, hasta hundirse en la profundidad de la tierra, desde donde se anticipaba como premonición, como sueño y como certeza, la transformación en vino.

El olor se hace memoria de todo lo que el vino fue: madera, manzana, avellana, hierba. El sabor tiene la forma de lo que no sólo el paladar degusta, sino el cuerpo entero y el alma detrás.

La oscuridad y la profundidad de la tierra hacen más intenso el viaje. Y al fin, la celebración, la música que acompaña al nacimiento del vino, la libertad y la locura; encontrar al otro, desvelar el secreto o, mejor aún, preservarlo, como todos los secretos.

ENG

"A long, long time ago, just a few man knew the secret and the risk it brings with it to wake up the soul that dwells in the wine..."

Attentive, travelers participate in a sensory poetic experience. While he sleeps, the grape juice walks around showing you his past as a plant and its future as refined and precious liquid: from the leaf to the branch, to the vine, the vineyard, until it sinks into the depths of the earth, where it anticipated as a premonition, as a dream and as a certainty, the transformation into wine.

The scent reminds of everything the wine has been in the past: wood, apple, hazelnut and grass. The flavor is shaped so that not only the palate, but your whole body and soul taste it.

The darkness and the depth of the ground make the trip intense. And finally, the celebration, the music that accompanies the birth of the wine, freedom and madness; find the other one, reveal the secret or, better yet, preserve it like all secrets.

Direcció i dramaturgia: Enrique Vargas / **Coordinació artística i disseny d'imaginari:** Gabriella Salvatera / **Direcció tècnica i disseny d'il·luminació:** Gabriel Hernández / **Disseny de paisatge olfatiu:** Nelson Jara / **Composició musical:** Francisco García, Sebastiano Spinella, Stephane Laidet / **Músics:** Aurora, Gabriel Hernández, Alexis Forero / **Actors, actrius-investigadors/es:** Alexis Forero, Aurora Arenare, Eva Pérez, Gabriel Hernández, Gabriella Salvatera, Marga Sòcias, Nelson Jara / **Producció:** Claudia Alemany / **Gerència:** Eva Biescas i Marta Pérez / **Premis i RRPP:** la 5ª excel·lència (www.la5e.com) / **Distribució:** Claudio Ponzana

CONSERVATORI DE MÚSICA

DIGNITÀ AUTONOME DI PROSTITUZIONE

LUCIANO MELCHIONNA (Itàlia)



ESTRENA
A L'ESTAT
ESPANYOL



DIVENDRES 24 A LES 22h.
ESTRENA A L'ESTAT ESPANYOL
DISSABTE 25 A LES 22h.

Localització: **Escola i Conservatori de Música - C/ Cavallers, 10**
Aforament per funció: **150 persones**
Llengües: **Italià i Castellà**
Durada: **de 3 a 4 hores**
Preu: **15 euros**

CAT

La **"casa tancada"** de l'art. Actrius i actors -com a prostitutes- estan a mercè del client/espectador de torn. Es deixen escollir, examinar i sospesar a canvi del seu propi art i del seu propi cor. Rigorosament vestits amb pijama o bata d'estar per casa, provoquen i es deixen abordar pels clients/espectadors que, proveïts de "dollarini" -la moneda del bordell-, negocien el preu dels serveis amb una estranya família, propietària de la casa. Un cop acabades les negociacions, el "client"-un, dos o petits i grans grups- s'aparta amb l'actor escollit a un lloc determinat on gaudirà d'una o més "píndoles del plaer": monòlegs o performances del teatre clàssic i contemporani.

Propostes per emocionar, fer reflexionar i divertir a l'espectador. Un teatre que no és autocomplaent ni hermètic. Una nova forma de veure l'espectacle, de retornar la dignitat als actors i, al mateix temps, una provocació sorprenent per apropar-se a l'ofici més antic del món: el teatre.

Direcció: Luciano Melchionna / **Actors i actrius:** Lorenzo Balducci, Giovanni Maria Buzzatti, Elisabetta Clanchini, Sylvia De Fanti, Adelaide Di Bitonto, Clio Evans, Adriano Falivene, Veronica Gentili, Sandro Giordano, Giulia Innocenti, Gianluca Merolli, Momo, Valerio Morigi, Massimiliano Nicosia, Pilar, Giulia Ricciardi, Giuseppe Rispoli, Daniele Russo, Paola Sambo, Federica Stefanelli, Sandro Stefanini, Adele Tirante, Nella Tirante, Giorgia Trasselli / **Il·luminació:** Camilla Piccioni / **Vestuari:** Michela Marino y Emiliano Giayvia / **Ajudant de direcció:** Roberta Caldironi y Renata Malinconico / **Producció:** Antonio Cappelli

CAST

La **"casa cerrada"** del arte. Actrices y actores -como prostitutas- están a la merced del cliente/espectador de turno. Se dejan escoger, examinar y sopesar a cambio de su propio arte y de su propio corazón. Rigurosamente vestidos con pijama o bata de estar por casa, provocan y se dejan abordar por los clientes/espectadores que, provistos de "dollarini" -la moneda del burdel-, negocian el precio de los servicios con una extraña familia, propietaria de la casa. Una vez terminadas las negociaciones, el "cliente" -uno, dos o pequeños y grandes grupos- se aparta con el actor elegido a un lugar determinado, donde disfrutará de una o más "píldoras del placer": monólogos o performances del teatro clásico y contemporáneo.

Propuestas para emocionar, hacer reflexionar y divertir al espectador. Un teatro que no es autocomplaciente ni hermético. Una nueva forma de ver el espectáculo, una manera de devolver la dignidad a los actores y, al mismo tiempo, una provocación sorprendente para acercarse al oficio más antiguo del mundo: el teatro.

ENG

The **"closed house"** of art. Actresses and actors -as prostitutes- are at the mercy of the customers/audience. They let themselves be chosen, examined and valued in exchange for their own art and heart. Strictly dressed in pajamas and dressing gowns, they provoke the audience and let the customers tackle them. Armed with "dollarini"-the currency of the brothel, the spectators negotiate the price of services with a strange family, owner of the house. Once the negotiations finish, the "client" -in smaller and bigger groups- deviates with the chosen actor to a particular place where he will enjoy one or more "pleasure pills": monologues or performances of classical or contemporary theater.

Proposals to excite, to make think and entertain the viewer. Theater that is not self-complacent or tight. A new way to see theater, a way to restore the actors dignity and at the same time, a surprising challenge to approach the world's oldest profession: the theater.

SALA TRONO

BASHIR LAZHAR de *Évelyne de la Chenelière***MAGDA PUYO** (Catalunya)

Una producció de la Sala Beckett en col·laboració amb Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya.



DISSABTE 25 A LES 19h.
DIUMENGE 26 A LES 19h.

Localització: Sala Trono - C/ Misser
Sitges, 10

Aforament per funció: 55 persones

Llengua: Català

Durada: 70 minuts

Preu: 15 euros

CAT

Un home d'origen algerià treballa en una escola quebequesa com a professor substitut. Més enllà del xoc de cultures, el contacte amb els estudiants de sisè li confronta a un esdeveniment violent que va viure fa poc. Ocupat en recompondre la seva personalitat, es lamentarà de la injustícia i de la incomprensió de les autoritats escolars.

Bashir Lazhar és una oda al coratge i a la supervivència, la qual submergeix l'espectador en un debat ètic: qui és el botxí?, qui la víctima?, què és la injustícia?

La base d'aquest muntatge la constitueixen el joc i l'experimentació que aporta la creació col·lectiva, un laboratori poètic on música, so, espai, llum, moviment, imatge i paraula es troben per dir o contradir, mostrar o ocultar emocions, pensaments, dubtes...

CAST

Un hombre de origen argelino trabaja en una escuela quebequesa como profesor sustituto. Más allá del choque de culturas, el contacto con los estudiantes de sexto le confronta a un evento violento que vivió hace poco. Ocupado en recomponer su personalidad, se lamentará de la injusticia y de la incomprensión de las autoridades escolares.

Bashir Lazhar es una oda al coraje y a la supervivencia, que sumerge al espectador en un debate ético: ¿quién es el verdugo?, ¿quién la víctima?, ¿qué es la injusticia?

La base de este montaje la constituyen el juego y la experimentación que aporta la creación colectiva, un laboratorio poético donde música, sonido, espacio, luz, movimiento, imagen y palabra se encuentran para decir o contradecir, mostrar u ocultar emociones, pensamientos, dudas...

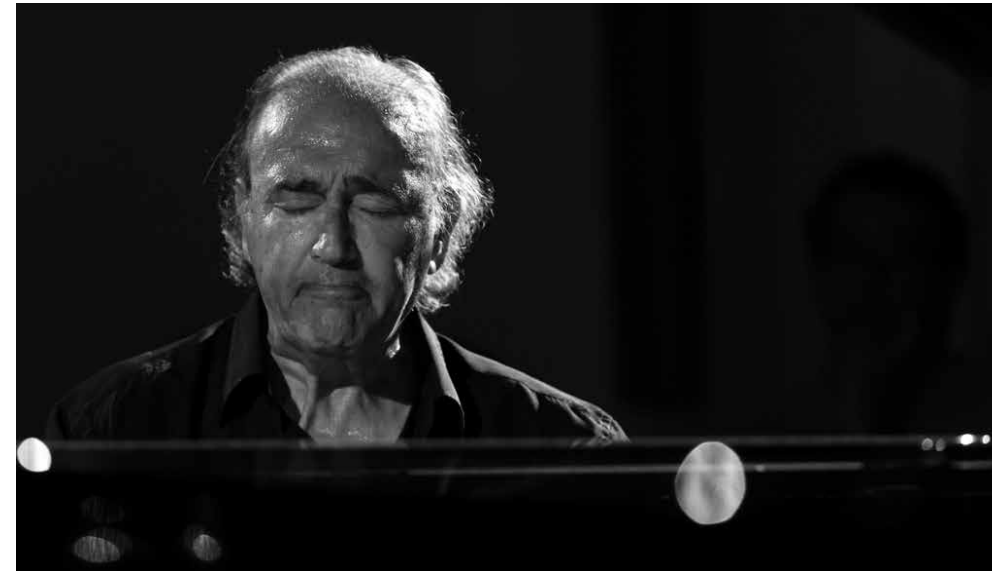
ENG

A man of Algerian origin is working in a school in Quebec as a substitute teacher. Beyond the clash of cultures, an encounter with some sixth graders confronts him with a violent event that he lived long time ago. While rebuilding his personality, he will regret the unfairness and lack of comprehension from the schools authorities.

Bashir Lazhar is an ode to courage and survival, which immerses the viewer in an ethical debate: who is the executioner?, who is the victim?, what is unfairness?

The base of this work constituted by the playing and experimenting that brings the collective creation, a poetic laboratory where music, sound, space, light, movement, image and word are to dictate or contradict, show or hide your emotions, thoughts, doubts...

ANTIGA AUDIÈNCIA

ESPECTACLE INAUGURAL**CARLES SANTOS** (Catalunya)

DIMECRES 22 A LES 21.30h.
ESPECTACLE INAUGURAL FITT 2011

Localització: Antiga Audiència - Plaça
del Pallol, 3

Aforament: 204 persones

Durada: 45 minuts

Entrada amb invitació

CAT

La música de **Carles Santos**, un dels compositors i artistes més rellevants de l'escena cultural espanyola, sonarà per a donar inici al FITT. Un homenatge a la imaginació i a la creativitat més sorprenent.

Carles Santos (Vinaròs, 1940) és pianista, compositor i artista polifacètic. Es va graduar al Conservatori Superior de Música del Liceu de Barcelona i va continuar els estudis a París, i més tard a Suïssa. El 1961 va començar a actuar com a pianista. El 1968 es va traslladar als Estats Units, on va conèixer músics d'avantguarda com John Cage. En els anys setanta va fundar, al costat de Josep Maria Mestres-Quadreny, el Grup Instrumental Català (GIC).

Ha rebut nombrosos premis i condecoracions i, actualment, segueix en gira amb *Piturrino fa de music*, *La Pantera Imperial* i *Chicha Montenegro Gallery*.

CAST

La música de **Carles Santos**, uno de los compositores y artistas más relevantes de la escena cultural española, sonará para dar inicio al FITT. Un homenaje a la imaginación y a la creatividad más sorprendente.

Carles Santos (Vinaròs, 1940) es pianista, compositor y artista polifacético. Se graduó en el Conservatorio Superior de Música del Liceu de Barcelona y continuó los estudios en París y más tarde en Suiza. En 1961 empezó a actuar como pianista. En 1968 se trasladó a Estados Unidos, donde conoció a músicos de vanguardia como John Cage. En los años setenta fundó, junto a Josep Maria Mestres-Quadreny, el Grup Instrumental Català (GIC).

Ha recibido numerosos premios y condecoraciones, y actualmente sigue en gira con *Piturrino fa de music*, *La Pantera Imperial* y *Chicha Montenegro Gallery*.

ENG

The music by **Carles Santos**, one of the most important composers and artists of the Spanish cultural scene, will sound to begin the International Theater Festival of Tarragona. An amazing tribute to imagination and creativity.

Carles Santos (Vinaròs, 1940) is a pianist, composer and multifaceted artist. He graduated from the Conservatori Superior de Música del Liceu in Barcelona and continued his studies in Paris, and later in Switzerland. In 1961 he began performing as a pianist. In 1968 he moved to the United States, where he met avant-garde musicians like John Cage. In the seventies he founded, together with Josep Maria Mestres-Quadreny, the Grup Instrumental Català (GIC).

He has received several awards and distinctions, and currently he is on tour with *Piturrino fa de music*, *La Pantera Imperial* and *Chicha Montenegro Gallery*.